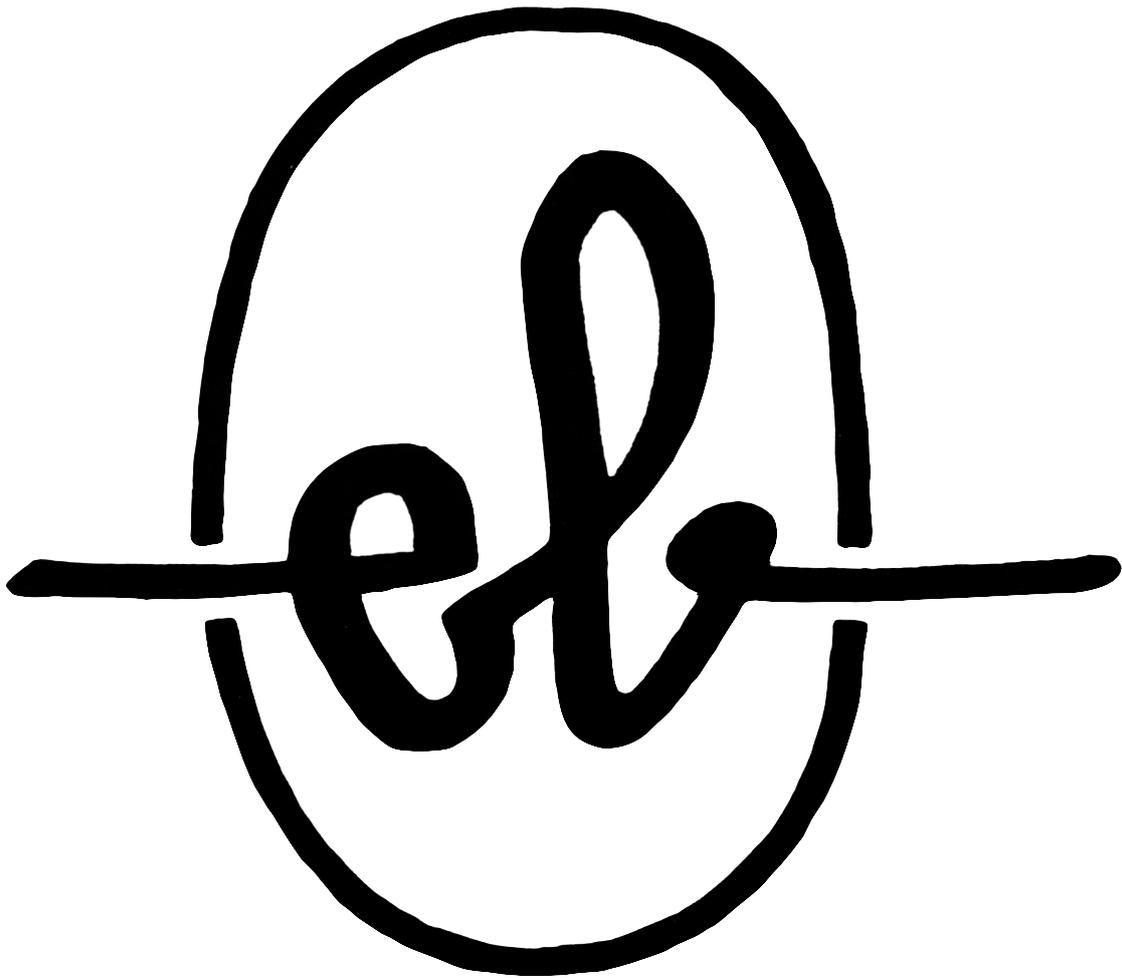


# **Euskaraz bizi 2** **vivre en basque**



**Traduction française**

# **Euskaraz bizi 2**

## **Vivre en basque**

### **Première partie**

Voici la traduction française d'Euskaraz Bizi 2.  
Vous y trouverez aussi des éléments de grammaire.  
Comment utiliser le présent livret ?

- 0. Au besoin vous relisez “Comment apprendre l’euskara” dans EUSKARAZ BIZI 1, traduction française, page 51.
- 1. Vous choisissez la leçon à étudier vous essayez de traduire le texte basque à l’aide du vocabulaire qui se trouve à la fin de chaque leçon.
- 2. Si vous avez des difficultés, vous détachez le feuillet correspondant de la traduction française et vous l’insérez dans le livret basque en suivant les pages entre parenthèses.
- 3. Dès que vous avez appris la leçon, supprimez le feuillet volant : vous devenez chaque fois un peu plus “euskaldun” !

IKAS

Lota jauregia  
64480 Uztaritze

Tel. 33 (0)5 59 93 24 80  
Fax : 33 (0)5 59 70 32 88

e-posta : [info@ikas.org](mailto:info@ikas.org)  
webgunea : <http://ikas.org>

# UNE METHODE AUTONOME

*On parle de “méthode autonome” parce que toutes les étapes peuvent se réaliser individuellement sauf, bien sûr, la conversation. C’est à chacun de trouver son style d’auto-apprentissage de l’euskara. Voici quelques suggestions.*

## **1. Le dialogue**

Jetez un coup d’œil sur les mots nouveaux du lexique. Visionnez ou écoutez le dialogue. Plusieurs fois au besoin. Vous vous familiarisez à la phonétique de l’euskara et la musique de la phrase en répétant les expressions avec la même intonation que les acteurs. Faites-leur confiance. Ce sont d’excellents euskaldun qui ont joué les sketches avec beaucoup de talent pour vous faciliter la tâche.

## **2. La répétition**

Utilisez le tableau grammatical pour fabriquer des phrases nouvelles en suivant le modèle proposé par le livret, ou bien d’autres exemples que vous imaginez en pensant à des situations de communication.

## **3. La conversation**

Cherchez un partenaire euskaldun pour vérifier vos répliques. Vous constaterez une différence entre votre euskara normalisé et son euskara local. Échange très utile : il vous apprendra les belles expressions du pays et vous l’aidez à normaliser sa langue maternelle, de manière à communiquer d’un bout à l’autre de l’Euskal Herri. Pour faire des progrès “à grande vitesse”, inscrivez-vous à l’un des séjours linguistiques qui s’organisent en été.

## **4. La révision**

Il faut revoir régulièrement les connaissances acquises, jusqu’à ce qu’elles fassent partie de votre personnalité. La méthode progresse par “vagues” fonctionnelles : après la leçon 23, vous revoyez la leçon 13 et au besoin la leçon 03.

Une autre stratégie consiste à enregistrer au magnétophone les dialogues pour faire des cassettes de répétition, à utiliser par exemple en voiture ou en walkman. Avec un deuxième magnétophone, on peut même composer des exercices de laboratoire linguistique selon le schéma en 3 temps :

1. une phrase en français d’après le 2° livret ;
2. silence pour la période de traduction en basque ;
3. le texte basque original prélevé sur la vidéo.

Une technique un peu scolaire mais très efficace consiste à passer instantanément de la phrase française à l’expression basque, en rafales successives. L’euskara entre les deux oreilles, on finit par penser euskaldun !

# EUSKAL HERRIKO IZENDEGIA

## LAPURDI



GAURKO IZEN OFIZIALA	EUSKAL IZENA	HERRITARRENA
Bonloc	Lekuine	lekuindar
Boucau	Bokale	bokales
Brisous	Beskoitze	beskoiztar
Cambo-les-Bains	Kanbo	kanboar
Ciboure	Ziburu	ziburutar
Espelette	Ezpeleta	ezpeletar
Guéthary	(Lapurdi-) Getaria	getariar



Guiche	Gixune	gixundar
Halsou	Haltsu	haltsuiar
Hasparren	Hazparne	hazpandar
Hendaye	Hendaia	hendaiaar
Itxassou	Itsasu	itsasuiar
Jatxou	(Lapurdi-) Jatsu	jatsuiar
Lahonce	Lehuntze	lehuntzar
Larressore	Larresoro	larresoroar
Louhossoa	Luhuso	luhusoar
Macaye	Makea	makear
Mendionde	Lekorne	lekondar
Mouguerre	Mugerre	mugertar
Saint-Jean-de-Luz	Donibane-Lohizune	donibandar
Saint-Pée-sur-Nivelle	Senpere	senpertar
Saint-Pierre-d'Irube	Hiriburu	hiriburutar
Sare	Sara	saratar
Souraïde	Zuraide	zuraidar
Urcuit	Urketa	urketar
Urrugne	Urruña	urruñar
Urt	Ahurtí	ahurtiar
Ustaritz	Uztaritze	uztariztar
Villefranque	Milafranga	milafrangar



NOMENCLATOR  
DE LOS  
MUNICIPIOS DEL  
PAIS VASCO

NOMENCLATURE  
DES  
COMMUNES DU  
PAYS BASQUE

GAURKO IZEN OFIZIALA	EUSKAL IZENA	HERRITARRENA
Dénomination officielle actuelle	Nom basque	
Ahetze	Ahetze	aheztar
Ainhoa	Ainhoa	ainhoar
Anglet	Angelu	angeluar
Arbonne	Arbona	arbonar
Arcangues	Arrangoitze	arrangoiztar
Ascain	Azkaine	azkaindar
Bardos	Bardoze	bardoztar
Bassussarry	Basusarri	basusartar
Bayonne	Baiona	baiones
Biarritz	Miarritze	miarriztar
Bidart	Bidarte	bidartar
Biriatou	Biriatu	biriatar

## EUSKALTZAINDIA

Real Academia de la Lengua Vasca - Académie de la Langue Basque

# B.A. XE NABARRE

GAURKO IZEN OFIZIALA	EUSKAL IZENA	HERRITARRENA
Ahaxe-Alciette-Basçassan	Ahatsa-Altzieta-Bazkazane	ahastar-artziatar-bazkazandar
Aicirits	Aiziritze	aiziritzar
Aincille	Aintzila	aintzildar
Ainhice-Mongelos	Ainhize-Monjolose	ainhiztiar-monjolostrar
Aldudes (Les)	Aldude	aldudar
Amendenix-Oneix	Amenduze-Unaso	amenduztar-unastar
Amorots-Succos	Amorotze-Zokotze	amoroztar-zokhoztar
Anhax	Anhauze	anhautzar
Arancou	Erango	erangoar
Arberats-Sillegue	Arberatze-Zilhekoa	arberaztar-zilhekoar
Arbouet-Sussaute	Arboti-Zohota	arbotiar-zohotar
Arhansus	Arhantsusi	arhantsusar
Armendarits	Armendaritze	armendariztar
Arneguy	Arnegi	arnegitar
Arraute-Charritte	Arruta-Sarrikota-Amikuze	arrutar-sarrikotar
Ascarat	Azkarate	azkaratiar
Ayherre	Aiherra	aihertar
Banca	Banka	bankar
Beguios	Behauze	behautzar
Behasque-Lapiste	Behaskane-Laphizketa	behaskandar-laphizketar
Behorleguy	Behorlegi	behorlegitar
		
Bergouey-Viellenave	Burgue-Erreiti	burguetar-erreitiar
Beyrie-sur-Joyeuse	Mithiriña	mithiriñdar
Bidache	Bidaxune	bidaxundar
Bidarray	Bidarrai	bidarritar
Bunus	Bunuze	bunuztar
Bussunarits-Sarrasquette	Duzunaritze-Sarrasketa	duzunariztar-sarasketar
Bustince-Iriberry	Buztintze-Iriberry	buztintziar-iribertar
Came	Akamarre	akamartar
Camou-Mixe-Suhast	Gamue-Zohazti	gamuar-zohaztiar
Çaro	Zaro	zaroar
Esterençuby	Ezterençubi	ezterençubitar
Gabat	Gabadi	gabadiar
Gamarthe	Gamarte	gamartiar
Garris	Garruze	garruztar
Helette	Heleta	heletar
Hosta	Hosta	hostar

GAURKO IZEN OFIZIALA	EUSKAL IZENA	HERRITARRENA
Ibarolle	Ibarla	ibarlar
Iholdy	Iholdi	iholdiar
Iiharre	Iiharre	ihartar
Irissarry	Irisarri	irisartar
Irouléguy	Irulegi	irulegitar
Ispoure	Izpura	izpurar
Isturits	Isturitze	isturiztar
Jaxu	(Garazi-) Jatsu	jatsiar
Juxue	Jutsi	jutsiar
Labastide-Clairence	(Nafarroa beherea-) Bastida	bastidar
Labets-Biscay	Labetze-Bizkai	labetzar-bizkaitiar
Lacarre	Lakarra	lakartar
Lantabat	Landibarre	landibartar
Larceveau-Arros-Cibits	Larzabale-Arroze-Zibitze	larzabaldar-arroztar-zibiztar
Larribar-Sorhapuru	Larribarre-Sorhapürü	larribartar - sorhapür
Lasse	Lasa	lasar
Lecumberry	(Garazi-) Lekunberri	lekunbertar
Luxe-Sumberraute	Lukuze-Altzumarta	lukuztar-altzumartar
Masparraute	Martxuta	martxutar
Meharin	Mehaine	mehaindar
Mendive	Mendibe	mendibar
Oregue	Oragarre	oragartar
Orsanco	Ostankoa	ostankoar
Osses	Orzaize	orzaiztar
Ostabat-Asme	Izura-Azme	izuratar-azmetar
Pagolle	Phagola	phagolar
Saint-Esteben	Donostiri	donostiritar
Saint-Etienne-de-Baigorri	Baigorri	baigorriar
Saint-Jean-le Vieux	Donazaharre	donazahartar
Saint-Jean-Pied-de-Port	Donibane-Garazi	doniandar
Saint-Just-Ibarre	Donaixti-Ibarre	donaixtiar-ibartar
Saint-Martin D'Arberque	Donamartiri	donamartiritar
Saint-Martin D'Arrossa	Arrossa	arrosatar
Saint-Michel	Eiheralarre	eiheralartar
Saint-Palais	Donapaleu	donapaleutar
Sames	Samatze	samaztar
Suhescun	Suhuskune	suhuskundar
Uhart-Cize	Uharte-Garazi	uhartiar
Uhart-Mixe	Uharte-hiri	uhartiar
Urepel	Urepele	urepeldar



# ZYBEROA



GAURKO IZEN OFIZIALA	EUSKAL IZENA	HERRITARRENA
Ainharp	Aiñharbe	aiñharbiar
Alçay-Alçabehty-Sunharrette	Altzai-Altzabeheti-Zunharreta	altzaiar-altzabehetiar-zunharretar
Alos-Sibas-Abense	Aloze-Ziboze-Omize-gañia	aloztar-ziboztar-omiztar
Aroue-Ithorrots-Olhaiby	Arüe-Ithorrotze-Olhaibi	arüetar-ithorrotzar-olhaibitar
Arrast-Larrebieu	Ürrüxtoi-Larrabile	ürrüxtoitar-larrabiltar
Aussurucq	Altzürükü	altzürükütar
Sarcus	Barkoxe	barkoxtar
Berrogain-Laruns	Berrogañe-Lahüntze	berrogaintar-lahüntzar

GAURKO IZEN OFIZIALA	EUSKAL IZENA	HERRITARRENA
Charritte-de-Bas	Sarrikota-pia	sarrikotar
Chéraute	Sohüta	sohütar
Domezain-Berraute	Domintxine-Berrueta	domintxindar-berruetar
Espes-Undurein	Ezpeize-Ündüreife	ezpeiztar-ündüreintar
Esquiule	Eskiula	eskiulatar
Etcharry	(Zuberoa)-Etxarri	etxarriar
Etchebar	Etxebarre	etxebartar
Garindein	Garindañe	garindaintar
Gestas	Jeztaze	jeztaztar
Gotein-Libarrenx	Gotañe-Irabarne	gotaintar-irabarnetar



Haux	Hauze	hauztar
Hôpital-Saint-Blaise (L')	Ospitale-pia	ospitales
Idaux-Mendy	Idauze-Mendi	idauztar-mendiar
Lacarry-Arhan-Charritte-de-Haut	Lakarri-Arhane-Sarrikota-gañia	lakartar-arhantar-sarrikotar
Laguinge-Restoue	Liginaga-Astue	liginagar-astuar
Larrau	Larrañe	larraintar
Lichans-Sunhar	Lexantzü-Zünharre	lexanztar-zünharar
Licq-Atherey	Ligi-Atherei	ligiar-atheiar
Lohitzun-Oyhercq	Lohitzüne-Oihergi	loहितzundar-oihergiar
Mauléon-Licharre	Maule-Lextarre	mauletar-lextarrestar
Menditte	Mendikota	mendikotar
Moncayolle-Larroy-Mendibieu	Mithikile-Larroy-Mendibile	mithikiltar-larroytar-mendibiltar
Montory	Muntori = Berorize □	muntories = beroriztar □
Muscudly	Muskildi	muskildiar
Ordiarp	Urdiñarbe	urdiñarbetar
Ossas-Suhare	Ozaze-Zühara	ozaztar-züharatar
Osserain-Rivareyte	Ozeraiñe-Erribareita	ozeraintar-erribareitar
Roquiague	Arrokiaga	arrokiages
Sainte Engrace	Santa-Grazi	santagraztar
Sauguis-Saint-Etienne	Zalgize-Donztebe	zalgiztar-donztebear
Tardets-Sorholus	Atharratze-Sorholüze	atharraztar-sorholützar
Trois-Villes	Iruri	iruritar
Viodos-Abense-de-Bas	Bildoze-Onizepia	bildoztar-oniztar
Camou-Cihigue	Gamere-Zihiga	gamerear-zihigar



# 11. Quel bel aspect !

## A PROPOS DES VÊTEMENTS

### 111. A la maison - Les vêtements.

*Le matin on prend les vêtements et les chaussures.*

- Ama – C'est 8 heures. Vous devez aller à l'école.  
Maider – Quel vêtement je prends ? La jupe rouge avec le tricot jaune ou la robe blanche ?  
Ama – Comme tu veux le temps est beau.  
Ioana – Et moi, qu'est-ce que je mets ?  
Toujours la chemise et le pantalon bleu ?  
Ama – Prends autre chose.  
N'oubliez pas les mouchoirs et les sacs.

## DESCRIPTION DES VÊTEMENTS

### 112. Répétition - Comment sont les vêtements ?

Ma jupe est bleue.  
Tes chaussettes sont rouges.  
Cette jupe n'est pas bleue.  
Ces chaussettes ne sont pas rouges.

Votre ceinture n'est pas verte.  
Vos souliers sont marrons.

La chemise de Peio est blanche.  
Les vêtements de Maidar ne sont pas blancs.

### 113. Conversation - Les vêtements, les miens, les vôtres

*Les élèves décrivent alternativement leurs vêtements.*

- Elève 1 – Ma chemise est rouge. Et la tienne ?  
Elève 2 – Ma chemise n'est pas rouge. Mais elle est bleue.  
  
Elève 1 – Mes chaussettes sont vertes et les tiennes ?  
Elève 2 – Mes chaussettes sont vertes.  
Nos chaussettes sont identiques.

IDENTIFICATION D'UNE PERSONNE PAR SON PHYSIQUE

**114. Entre camarades - Quelle belle fille !**

*Deux amis sur la place de Sare.*

- Manex – Dites Piarres, qui est cette fille ?  
Piarres – Laquelle ? Cette fille mince  
avec son long nez ?  
Manex – Non, non, l'autre.  
Elle a les cheveux longs.  
Piarres – Avec le pantalon bleu ?  
Manex – Oui, elle-même.  
Moi je ne la connais pas.  
Piarres – Je connais les gens de Sare.  
Celle-ci c'est Rosalie de la Vaissellerie.  
La fille – Et toi, Piarres de l'Anerie

**115. Répétition - Qu'avez-vous ?**

Moi, j'ai la tête blonde.  
Moi, je n'ai pas de grandes mains.  
  
Toi, tu n'as pas le dos large, garçon.  
Toi, tu as de long bras.  
Toi, tu n'as pas un corps gros, fille.  
Toi, tu as les jambes agiles.  
  
Vous (sing.) avez le cou allongé.  
Vous n'avez pas les épaules larges.  
Rosalie n'a pas le corps gros.  
Rosalie a les jambes agiles.

**116. Conversation - Comment est-il ?**

*Décrire les camarades ou des dessins.*

Elève 1 – Elle a les cheveux blonds et les yeux bleus,  
la bouche large et les dents blanches.  
Qui est-ce ?

Elève 2 – Il a un gros cou et un large dos.  
Il a de longues jambes. Qui est-ce ?

DESCRIPTION D'UNE PERSONNE PAR SON PHYSIQUE.

**117. Entre camarades - Visage du lundi.**

*Un lundi matin, deux jeunes.*

- Koldo – Bonjour Mixel.  
Mixel – Quel visage tu as, ami!  
Koldo – Comment l'ai-je donc ?  
Mixel – Tu as les yeux rouges, rouges.  
Koldo – J'ai les examens  
et j'ai étudié toute la nuit.  
Mixel – Je ne crois pas.  
Tu as bu beaucoup de vin.  
Koldo – Oui, c'est vrai. Vin blanc, oeil rouge.

**118. Répétition - Qu'avez-vous ?**

Nous n'avons pas la peau noire.  
Nous avons les cheveux courts.

Vous (sing.) avez le front large.  
Vous n'avez pas de bonne dents.

Vous (plur.) avez le nez long.  
Vous n'avez pas les joues rouges.

Les garçons n'ont pas les cheveux longs.  
Les garçons ont les yeux perçants

**119. Conversation - Quel visage !**

*Description des camarades ou des dessins.*

Elève 1 – Il a les cheveux longs et les yeux noirs ;  
un long nez et les joues rouges.  
Qui est-ce ?

Elève 2 – Elle a les cheveux blonds et les yeux éveillés ;  
le menton rond et les lèvres rouges.  
Qui est-ce ?

## Chant - **Kontrapas** (*Bernat d'Etxepare*)

Euskara, sors vers le large.  
Que le pays de Garazi soit béni.  
Il a donné à l'euskara la renommée qui lui revient.

Euskara, sors dans le monde.  
Parmi les langues on t'accordait peu d'estime.  
Maintenant tu as droit à l'honneur partout.

Euskara, sors sur la place.  
Les autres gens pensaient qu'on ne pouvait pas t'écrire.  
Maintenant la preuve est faite qu'ils se sont trompés.

Euskara, va dans le monde entier.  
Les autres langues étaient supérieures.  
Maintenant l'euskara les surpasse toutes.

## Conjugaison - **Dut, ditut**

La conjugaison des verbes transitifs (NOR NORK) varie selon que le complément d'objet est au singulier ou au pluriel.

Soinekoa :	Le vêtement	Zapatak :	Les souliers
hartu dut	je l'ai pris	hartu ditut	je les ai pris
hartu duk	tu l'as pris	hartu dituk	tu les as pris
hartu dun	tu l'as pris	hartu ditun	tu les as pris
hartu du	il l'a pris	hartu ditu	il les a pris
hartu dugu	nous l'avons pris	hartu ditugu	nous les avons pris
hartu duzu	vous l'avez pris	hartu dituzu	vous les avez pris
hartu duzue	vous l'avez pris	hartu dituzue	vous les avez pris
hartu dute	ils l'ont pris	hartu dituzte	ils les ont pris

NOR NORK : D(it)u-t, -k, -n, / ; -gu, zu, zue, -zte.

## Comment s'exprimer

Dans la leçon 1 j'ai appris comment :

1. parler des vêtements : Zer janzten dut?  
: Betiko galtza urdinak?
2. décrire les vêtements : Nire gona gorria da.  
: Peioren atorra xuria da.
3. identifier une personne, son physique : Neska mehe hori,  
: sudur luzearekin?

## 12. De quoi avez-vous besoin ?

### EXPRESSION D'UN MALAISE

#### 121. A l'école - **Mal de tête**

*Beaucoup de maladies à l'école.*

- Enseignante – Où est Beñat ?  
Maite – Beñat a mal au ventre.  
Enseignante – Qu'a-t-il ?  
Maite – Il a mangé des prunes.  
Enseignante – Maintenant il doit boire de la tisane.  
Maite – Hélas ! il n'aime pas la tisane.  
Enseignante – Et Oihana, qu'avez-vous ?  
Oihana – Moi, j'ai mal à la tête.  
je suis enrhumée.  
Enseignante – Le médecin est venu ?  
Iban – Non le médecin n'est pas venu ;  
Maman la soigne.

#### 122. Répétition - **Verbe transitif au présent**

La mère soigne l'enfant.  
Les parents soignent l'enfant.  
La mère soigne les enfants.  
Les parents soignent les enfants.

La mère ne gronde pas l'enfant.  
Les parents ne grondent pas l'enfant.  
La mère ne gronde pas les enfants.  
Les parents ne grondent pas les enfants.

#### 123. Conversation - **Quel mal de tête !**

Elève 1 – Moi, je suis mal.  
Elève 2 – Qu'as-tu ?

Elève 1 – J'ai mal à la tête.  
Elève 2 – Pauvre garçon !

Mal à l'oeil, conjonctivite.  
Mal à la gorge, mal de gorge.

EXPRESSION DES BESOINS ET DES DÉSIRES

**124. A la maison - Ils ont sommeil.**

*C'est le soir.*

- Aita – C'est dix heures.  
          Enfants, vous devez aller au lit.
- Maidar – Oui, je suis somnolente.
- Peio – Je n'ai pas sommeil. J'ai soif.
- Aita – Bois une goutte d'eau  
          et ensuite dors.
- Peio – Je ne veux pas dormir ;  
          J'ai envie de voir la télévision.
- Aita – Que non, il est tard.
- Maidar – J'ai envie de faire pipi.  
          Je vais aux toilettes
- Aita – Tu n'as pas à le dire.  
          Vous devez vous laver les dents.
- Peio – Moi, je dois prendre le bain,  
          Ensuite je désire lire les livres.
- Aita – Oui, un instant.

**125. Répétition - Je le veux, je les veux.**

Ioana veut (a le désir de) dormir.  
Peio ne veut pas dormir.  
Peio veut lire les livres.  
Ioana ne veut pas lire les livres.

Vous avez besoin de boire de l'eau.  
Moi, je veux boire du lait.  
(Moi) je n'ai pas envie de boire de l'eau.

Vous avez besoin de lire des livres.  
Moi, j'ai besoin de laver les dents.  
(moi) je n'ai pas besoin de lire des livres.

**126. Conversation - Faim, soif**

Elève 1 – Moi, j'ai faim. Je dois manger une pomme.  
Elève 2 – Ce n'est pas vrai. Vous n'avez pas faim.  
          Vous n'avez pas besoin de manger une pomme.

## EXPRESSION DE SES DÉSIRES

### 127. Entre camarades - **Au café**

*Filles et garçons au bar (jalgi Hadi 1, 5).*

- Mixel – Qui a une cigarette ?  
Amaia – Je n'ai pas de cigarette, mais elle, oui.  
Maddi – Voilà, Mixel. As-tu du feu ?  
Mixel – Oui j'ai du feu. Merci.  
Koldo – Que voulez-vous boire ?  
Amaia – Moi, je désire du vin blanc.  
Maddi – Moi aussi.  
Mixel – Les filles ne boivent pas du vin.  
Maddi – Nous oui.  
Hôtelier – Alors du vin blanc pour tous.  
Mixel – Ils ont du bon vin ici.

### 128. Répétition - **Qui a quoi ?**

- Koldo a-t-il du feu ?  
– Koldo n'a pas de feu.  
Mixel a du feu.
- As-tu du tabac ?  
Moi je n'ai pas de tabac,  
mais j'ai du chewing-gum.
- Vous (plur.), avez vous du fromage.  
– Nous avons du fromage,  
mais nous n'avons pas de vin.
- Les garçons ont-ils des cartes.  
– Les garçons ont des cartes,  
mais ils n'ont pas de jetons.

### 129. Conversation - **Propos de bar**

Un élève fait l'hôtelier.

- Elève 1 – Avez-vous du cidre ?  
Hôtelier – Non je n'ai pas de cidre,  
mais j'ai du vin.  
Elève 2 – Avez-vous du vin rouge.  
Hôtelier – Oui, j'ai du vin rouge.

## CHANT - **Xahakua, la gourde** (Attuli, Barkotxe)

Xahakua, xahakua (bis)

Gorge rouge, belle, dilatée ; quel ami exceptionnel !  
Doucement sourit l'orifice, comme chante le petit oiseau.  
Quel plaisir insurpassable, la douceur du xahakua.  
Cela me secoue un coin du coeur et réjouit mon esprit.

Quand j'ai la bouche sèche et que la source est trop loin,  
Je prend le sein divin, le xahakua basque.

Xahakua, xahakua (bis).

Salaires après la fatigue, illusion de l'homme,  
Dans la musette sans toi la pitance a peu de valeur.  
En ouvrant ton bec, apparaît le petit trou,  
Un soupir en sort, lève alors le bras.

### Conjugaison - **Vouloir, devoir**

Plusieurs verbes très usités sont composés d'un nom et du verbe avoir (ukan) :

Nahi du : il a désir de, il veut ;  
behar du : il a besoin de, il doit ;  
maite du : il aime (il a amour de) ;  
egin gogo du : il a envie de faire.

Curieusement ces noms peuvent prendre la forme du futur :  
nahiko du, il voudra ; beharko du, il lui faudra. Maiteko se retrouve dans les textes anciens. Verbes synonymes : behar, tu , tze : avoir besoin ; maita, tu, tze, : aimer.

### Conjugaison - **NOR NORK**

Dans la conjugaison des verbes transitifs (Sujet NORK, complément Nor) 4 possibilités se présentent (n° 122) :

1. Sujet sing. Complément sing. 2. Sujet plur. Complément sing.  
3. Sujet sing. Complément plur. 4. Sujet pluriel. Complément plur.

1. dut, duk, dun, du. 2. dugu, duzu, duzue, dute.  
3. ditut, dituk, ditun, ditu. 4. ditugu, dituzu, dituzue, dituzte.

*Dans la leçon 12, j'ai appris comment :*

1. définir un malaise : Buruan min dut ; marranta naiz.  
2. exprimer les besoins : Logale naiz. Gose eta egarri da.  
3. exprimer les désirs : Edan nahi dut. Arno xuria maite dut.

## 13. Travail sur travail

### CONSIGNES PÉDAGOGIQUES

#### 131. A l'école - **Lisez et écrivez.**

*Conversations d'école.*

- Oihana – Nous sommes tous ici, Monsieur  
Enseignant – Entrez Maite. Entrez tous  
et asseyez-vous à vos siège.  
Beñat – Que devons nous faire ?  
Enseignant – Prenez le livre, Beñat.  
Ouvrez à la page 5 et lisez.  
Oihana – Et nous quoi ?  
Enseignant – Ecoutez la lecture.  
Beñat – “Enfants apprenez à parler basque,  
à bien jouer à la pelote.  
et à danser gaiement”.  
Enseignant – Bien, répétez les deux lignes.  
Maintenant prenez les cahiers et écrivez ce chant.

#### 132. Répétition - **Oui ou non**

- Entre. N'entre pas.  
Entrez. N'entrez pas.  
Asseyez-vous. Ne vous asseyez pas.
- Vous (sing.), prenez le livre. Ne prenez pas le livre.  
Vous (sing.) prenez les crayons. Ne prenez pas les crayons.
- Vous (plur.), prenez le livre. Ne prenez pas le livre.  
Vous (plu.), prenez les crayons. Ne prenez pas les crayons.

#### 133. Vocabulaire - **Les métiers**

*Les noms de métiers ont comme racine l'objet ou l'action spécifique et comme terminaison :*

- ari (être en train de) : pilotari, joueur de pelote ;
- gin comme egin (faire) : zurgin, hargin, okin, harakin ;
- zain (gardien) : haurtzain, atezain, artzain, hertzain ;
- ile comme egile (faiseur) : langile, saltzaile, ikasle ;
- zale veut dire amateur de : ogizale, amateur de pain.

## PRÉCISION SUR LES MÉTIERS

### 134. Vie sociale - Les métiers.

*Les métiers des parents.*

- Beñat – Maite, que fait ton père?  
Maite – Mon père est agriculteur.  
Il élève des vaches.  
Beñat – Mon père aussi.  
Ma mère est infirmière.  
Elle soigne les malades.  
Oihana – Mon père est pêcheur.  
Il attrape des poissons.  
Beñat – Iban ton père est-t-il maçon?  
Iban – Non ! Il n'est pas maçon.  
Il est menuisier.  
Beñat – Et ta mère que fait-elle?  
Iban – Maman travaille à la maison.  
Elle est maîtresse de maison.

### 135. Errepika - Qui fait quel travail

**Qu'est-il en train de faire ?**

Le pilotari joue à la pelote.  
L'agriculteur laboure la terre.  
Le laitier collecte le lait.  
Le chasseur attrape le gibier.  
Le (la) secrétaire écrit des lettres.

**Que fait-il (elle) ?**

Le sandalier fabrique des sandales.  
L'ouvrier fait (son) travail.  
Le médecin guérit les malades.  
L'élève étudie l'euskara.  
Le professeur donne des cours.  
Le coiffeur coupe les cheveux.  
Le commerçant vend des affaires.

### 136. Conversation - Jouer aux métiers

Elève 1. – Qui suis-je?  
Elève 2. – Tu es un berger,  
Elève 1. – Non ! regarde bien...

## DÉSIGNATION DES MÉTIERS

### 137. Entre camarades - **Que faites-vous ?**

*Causette devant l'ANPE.*

- Maddi – Bon après-midi, amis.  
Où êtes-vous et que faites-vous ?
- Amaia – Je suis infirmière à l'hôpital de Bayonne.  
Et vous toujours aux études ?
- Maddi – Oui, cette année aussi je suis étudiante  
à l'université de Bayonne.  
Vous êtes menuisier Mixel ?
- Mixel – Oui, je suis ouvrier dans une entreprise de constructions.
- Maddi – Infirmier ou berger,  
menuisier ou maçon,  
Elève ou enseignant,  
le travail c'est toujours du travail.

### 138. Répétition - **Qui fait quel travail ?**

#### **Que garde t-il (elle) ?**

- La baby-sitter garde les enfants.  
Le policier surveille le pays.  
Le berger garde les moutons.  
Le chauffeur conduit la voiture.  
Le pompier éteint le feu.  
Le portier (la portière) ouvre et ferme la porte.

#### **Que fait t-il (elle) ?**

- Le menuisier travaille le bois.  
Le maçon construit des murs.  
Le boulanger (la boulangère) cuit le pain.  
Le forgeron rougit le fer.

### 139. Conversation - **Ma profession**

- Etudiant 1. – Quel métier as-tu ?
- Etudiant 2. – Je suis boulanger.  
je cuis le pain et le vends.
- Etudiant 1. – Où travailles-tu ?
- Etudiant 2. – A la boulangerie de Hasparren.

## Chant - **Ma bien aimée m'avait demandé**

Ma bien-aimée m'avait demandé si j'étais beau (bis).

– Oui, que j'étais beau, mais avec la peau noire (bis).

Ma bien-aimée m'avait demandé si j'étais l'aîné.

– Oui, que j'étais l'aîné, mais pas de maison.

Ma bien-aimée m'avait demandé si j'avais une bourse.

– Oui, que j'avais une bourse, mais pas d'argent.

Ma bien-aimée m'avait demandé si je savais travailler.

– Oui, que je savais travailler, mais aucune envie.

Mon cher, nous allons mourrir de faim, tous les deux.

– De faim? Sans doute pas, mais de nous aimer l'un l'autre.

## CONJUGAISON - **Impératif présent nor**

L'impératif des verbes nor (intransitifs) :

– Jar nadin, hadi, bedi. Jar gaitezen, zaitez, zaitezte, bitez.

– Jar hadi, assieds-toi. - Ez hadi(la) jar, ne t'assieds pas.

– Sar zaitez, entrez (sing). - Ez zaitez sar, n'entrez pas.

– Joan zaitezte, allez (plu). - Ez zaitezte joan, n'allez pas.

– Jin bedi, qu'il vienne. - Jin bitez, qu'ils viennent.

La négation inverse la structure de la phrase et on y trouve souvent les formes : hadila, zaitela, zaitezte, bitela.

## CONJUGAISON - **Impératif présent nor**

L'impératif des verbes transitifs (sujet NORK, complément NOR) :

– Complément NOR au singulier :

Egin dezadan, ezak, ezan, beza. Dezagun, ezazu, ezazue, bezate.

– Complément NOR au pluriel :

Egin ditzadan, itzak/n, bitza. Egin ditzagun, itzazu(e), bitzate.

– Liburua irek ezazu, ouvrez (sing.) le livre.

– Arkatzak har itzazue, prenez (plur.) les crayons.

– Euskara ikas beza, qu'il apprenne l'euskara.

– Zientziak ikas bitzate, qu'ils apprennent les sciences

## COMMENT S'EXPRIMER

*Dans cette leçon, j'ai appris à :*

1. donner des consignes : Irakur eta idatz ezazu ipuina.
2. décrire un métier : Laborariak behiak hazten ditu.
3. à désigner sa profession : Ni erizaina naiz. Zu ikasle zara?

## 14. A droite, à gauche, tout droit.

### INDICATION DE LA DIRECTION

#### 141. La vie sociale - Où est la gare ?

*Koldo cherche le bon chemin.*

- Koldo – Pardon monsieur.  
 Agent – Oui, qu'y a-t-il ?  
 Koldo – Dites, où est la gare ?  
 Agent – Continuez au bout de la rue.  
 Ensuite vous tournerez à droite.  
 Vous verrez un pont là-bas.  
 Koldo – Sur l'Adour ?  
 Agent – Oui, vous passerez le pont  
 et vous avez la gare à gauche.  
 Koldo – Merci beaucoup, monsieur.  
 Agent – Il n'y a pas de quoi.

#### 142. Répétition - Où, d'où, vers où ?

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
sur la route	sur les routes	dans la rue	dans les rues
de la route	des routes	de la rue	des rues
vers la route	vers les routes	vers la rue	vers les rues
le matin	les matins	à la neige	dans les neiges
du matin	des matins	de la neige	des neiges
vers le matin	vers les matins	vers la neige	vers les neiges

#### 143. Conversation - Le plan de la ville

- Elève 1 : – Où est la gare.  
 Elève 2 : – Vous irez tout droit.  
 Vous traverserez le pont sur la Nive.  
 Vous passerez près de la mairie.  
 Elève 1 : – Oui, et après ?  
 Elève 2 : – Vous prendrez la rue de gauche.  
 Elève 1 : – C'est là-bas qu'est la gare ?  
 Elève 2 : – Là-bas même.

## DESCRIPTION DE L'ITINÉRAIRE PARCOURU

### **144. A l'école : La promenade**

*L'enseignante a perdu les élèves.*

- Enseignante – Maite, Beñat, où êtes-vous ?  
Maite – Nous sommes dans la fougère.  
                  Nous sommes perdus.  
Enseignante – Venez de la prairie vers ici,  
                  vers les chênes.  
Beñat – Bravo ! Nous sommes ici.  
Enseignante – Où êtes-vous allés, les enfants ?  
Maite – Nous sommes entrés dans les ronces.  
Beñat – Je suis tombé dans la rivière.  
Maite – Je l'ai sorti de l'eau et nous sommes allés dans les fougères.  
Enseignante – Il faut se promener sur la route.  
                  On ne se perd pas sur les routes.  
Maite – Demain nous irons dans les montagnes.

### **145. Répétition - Dans les, à partir des, vers les.**

En montagne, il est tombé de la haie à la rivière.  
Dans les montagnes, ils sont tombés des ronces dans les rivières.

En montagne, de la montagne, vers la montagne.  
Dans les montagnes, des montagnes, vers les montagnes.

Dans la haie, de la haie, vers la haie.  
Dans les haies, des haies, vers les haies.

Dans la rivière, de la rivière, vers la rivière.  
Dans les rivières, des rivières, vers les rivières.

### **146. Conversation - Où avez-vous marché ?**

- L'enseignant(e) et l'élève racontent la promenade.  
Enseignant – Où avez-vous marché ?  
Elève – Nous avons marché en montagne.  
Enseignant – A partir d'où et vers où ?  
Elève – De la rivière vers la prairie.  
Enseignant – Il y avait beaucoup de montagnes.  
Elève – Nous avons marché dans les montagnes.  
Enseignant – A partir d'où et vers où ?  
Elève – Des rivières vers les prairies.

## COMMENTAIRE D'UNE CARTE ROUTIÈRE

### 147. La vie sociale - **Le bon chemin.**

*A la station d'essence, avec la carte.*

- Amaia – Je ne vois pas cette route sur la carte.  
Maddi – Je vais demander à la station.  
Dites, monsieur.  
Garagiste – Oui, qu'est-ce que c'est ?  
Maddi – Là, c'est la route directe vers Hasparren ?  
Garagiste – Ce n'est pas la route d'Hasparren ?  
Amaia – Quelle route prendrons-nous ?  
Garagiste – Vous irez au carrefour.  
Vous tournerez à droite.  
Vous arriverez à un pont.  
Ensuite vous prendrez à gauche,  
Et continuez tout droit.  
Amaia – Quand arriverons-nous à Hasparren ?  
Garagiste – Pour midi. Vous avez 20 km.  
Amaia – Merci beaucoup.  
Nous partirons tout de suite.

### 148. Répétition - **La route vers où ?**

Hasparren, vers Hasparren, la route vers Hasparren.  
Villefranque, vers Villefranque, la route vers Villefranque.  
Arcangues, vers Arcangues, la route vers Arcangues.

Ici, d'ici, vers ici.  
Là, de là, vers là.  
Là-bas, de là-bas, vers là-bas.

### 149. Conversation - **Voir la carte du pays.**

- Elève 1. – Où est Ascain
- Elève 2. – Nous sommes ici, à Bayonne.  
D'ici prenez l'autoroute,  
vers là, vers St Jean de Luz.  
De là c'est la route toute droite,  
vers là-bas, vers Ascain.

## Chant - D'où êtes-vous ?

1. - D'où êtes-vous ? - Je suis de Garazi, moi.
2. - Comment vous appelez-vous ? - Je m'appelle Rosali.
3. - Où allez-vous ? - Je vais à Baigorri, moi.

## Declinaisons - Cas locatifs pluriels

Les cas locatifs se vent à exprimer aussi bien le temps que le lieu. Comparons le singulier et le pluriel des noms se terminant par une consonne ou par une voyelle.

NON,	NONGO,	NONDIK,	NORA
oihanean	oihaneko	oihanetik,	oihanera
oihanetan,	oihanetako,	oihanetarik,	oihanetara
mendian,	mendiko,	menditik,	mendirira
mendietan,	mendietako,	mendietarik,	mendietara

Le pluriel évoque la quantité et parfois un sens spécial :

- elurrean, dans la neige ; elurretan, aux sports d'hiver ;
- belarrean, dans l'herbe ; belarretan, à la fenaison ;
- urean, dans l'eau ; uretan, aux eaux thermales.

## Déclinaison - Genitif locatif -KO

On distingue le complément de nom désignant la propriété (génitif d'appartenance) et le complément de nom désignant le lieu (génitif locatif) :

- etxearen itxura, l'aspect de la maison ;
- etxearen jabea, le propriétaire de la maison ;
- etxeko anderea, la maitresse de maison.

## COMMENT S'EXPRIMER

*Dans la leçon 14, j'ai appris comment :*

- |                         |                                       |
|-------------------------|---------------------------------------|
| 1. indiquer le chemin   | : Eskuinera itzuliko zara.            |
|                         | : Ezkerrean duzu geltokia.            |
| 2. décrire l'itinéraire | : Nondik ibili zarete ?               |
|                         | : Pentzetik haitzetara joan gara.     |
| 3. commenter une carte  | : Zein bide hartuko dugu ?            |
|                         | : Hortik da Hazparnerako bide zuzena. |

## 15. D'où êtes-vous ?

### INDICATION DE SON PAYS D'ORIGINE

#### 151. Entre camarades - Les trois provinces.

*Au musée de Sare trois étudiants.*

- Pierra – Bon après-midi.  
Txomin – A vous aussi.  
Mailux – Vous, vous n'êtes pas d'ici.  
Pierra – Non je suis de Mauléon.  
Mailux – “Agur Xiberoa” !  
Pierra – Oui, je suis souletin. Et vous ?  
Mailux – Moi je suis Labourdin. De Cambo.  
Txomin – Moi, par contre Garaztar,  
mais je vis à Bayonne.  
Pierra – Les trois provinces sont là :  
Soule, Labourd et Basse-Navarre.  
Txomin – C'est vrai. Allons au musée,  
voir les vieux instruments.  
Pierra – Oui, de bon coeur.

#### 152. Répétition - Au pays, du pays, compatriote.

Pays : il vit au pays, il est du pays ou compatriote.

Soule : il vit en Soule, de Soule, Souletin.

Mauléon : à Mauléon, de Mauléon, Mauléonais.

Labourd : en Labourd, du Labourd, Labourdin.

Cambo : à Cambo, de Cambo, Camboar.

Navarre : en Navarre, de la Navarre, Navarrais.

Bidarraï : à Bidarraï, de Bidarraï, Bidarraïtar.

Baigorri : à Baigorri, de Baigorri, Baigorriar.

#### 153. Conversation - D'où êtes-vous ?

*Voir, sur une liste des noms du Pays Basque, qui vient d'où ,*

Elève 1 – Toi, d'où es-tu ?

Elève 2 – Moi, je vis à Espelette.

Elève 1 – Tu es d'Espelette, ou bien Espeletar.

Elève 2 – Et toi, d'où es-tu ?

## RÉCIT D'UN MATCH DE FOOT

### 154. A la maison - **Devant la télévision.**

*Après le travail scolaire, le foot à la télévision basque.*

- Aita – **Q**ue faites-vous ?  
Xabier – Je fais les travaux d'école.  
Ioana – J'ai dessiné l'arbre de Guernica.  
Maidier – J'apprends les mathématiques.  
**Q**uel mal de tête !  
Peio – Nous voulons regarder la télévision.  
Ioana – La partie de foot de l'après-midi.  
Xabier – Le match entre San Sebastian et Bilbao.  
Peio – A gauche c'est l'équipe de San Sebastian,  
à droite celle de Bilbao.  
Aita – Deux à un.  
Xabier – Ceux de Bilbao sont en train de gagner.  
Peio – Mais les Donostiars jouent dur !  
Aita – Le 8 prend le ballon  
et frappe du pied gauche.  
Peio – Gol ! Deux à deux.  
Xabier – Il ne l'a pas rentré. Deux à un.

### 155. Répétition - **Où et d'où**

Où est l'arbre ? - A Guernica ; c'est l'arbre de Guernica.

Où sont les arbres ? - Dans les forêts ; les arbres forestiers.

Où travailles-tu ? - A l'école ; c'est le travail scolaire.

Où sont les élèves ? - Dans les écoles ; ce sont les scolaires.

## DÉSIGNATION PAR LE NOM DE MAISON

### 156. Conversation - **Les noms de maisons**

*Les élèves utilisent les noms de maisons.*

Elève 1 – Toi, d'où es-tu ?

Elève 2 – Je suis de Karrikartea.

Elève 1 – Donc tu es Mattin de Karrikartea.

Elève 2 – Ou bien Mattin Karrikarte.

Elève 2 – Et toi, d'où es-tu ?

Elève 1 – Je suis de Haroztegia.

Elève 2 – Donc tu es Louise de Haroztegia.

Elève 1 – Ou bien Louise Haroztegi...

## CARACTÉRISATION DES PERSONNES

### 157. La vie sociale - **Quels hommes !**

*Koldo présente les pilotari à Maddi.*

- Koldo – Dans la partie d'aujourd'hui  
les joueurs sont (des gens) du village.  
Maddi – Qui est celui de devant ?  
Koldo – Lui, c'est Piarres de Haizpea.  
Maddi – Celui qui a un large visage ?  
Koldo – Manex d'Agerria, le partenaire de Piarres.  
Maddi – Celui au grand corps ?  
Koldo – Celui-ci, c'est Jan Pierre d'Uhaldea.  
Maddi – Celui (qui est) en arrière ?  
Koldo – Arnaud de Segategia.  
Maddi – Il a un bras terrible  
et un formidable coup d'oeil.  
Koldo – Son père aussi est un étonnant joueur.  
Maddi – Tel père, tel fils.

### 158. Répétition - **Quel visage !**

L'homme à la grosse tête (2 formes).  
La dame à la taille fine.  
Le mangeur au gros ventre.  
Le buveur au long nombril.  
L'enfant au long nez.

Le mouchard à la langue longue.  
La fille aux yeux perçants.  
Le garçon aux longues jambes.  
La femme aux joues maquillées.  
Le lièvre aux oreilles agiles.

## PLAISANTERIES SUR L'ASPECT PHYSIQUE

### 159. Conversation - **Moi, comment suis-je ?**

*Entre camarades, des termes élogieux et des mots piquants.*

- Elève 1 – Toi, Anamari aux cheveux rouquins.  
Elève 2 – Et toi, Andde à la langue longue.  
Elève 3 – Toi, Kattalin aux jambes agiles.  
Elève 4 – Et toi, Pettan au galop.  
Elève 5 – Toi, Eñaut au cou raide.  
Elève 6 – Et toi, Maider jolie fille...

## Chant - De Ciboure à Sare

De Ciboure à Sare je suis parti  
Vers une amie d'autrefois.  
Avant d'y arriver j'avais entendu le bruit,  
Qu'elle était promise à un jeune douanier.

A Sare il y a de jolies filles :  
Vous, jeune couturière, par dessus toutes.  
Vous m'avez abandonné, après m'avoir aimé,  
Nulle part je n'ai vu une telle légèreté.

Jolie palombe blanche, fine et fidèle,  
Sans aucun tort de ma part, vous avez reculé.  
De tristes personnages, je sais qu'il y en a beaucoup.  
Moi, je ne pensais pas que vous en étiez.

## Histoire - Le Pays Basque

Agustin Xaho (1811-1858) : cet écrivain souletin a parlé le premier des  
"Sept en Un", sept provinces en un Pays Basque.  
– Trois au nord : Labourd, Basse Navarre et Soule.  
– Quatre au sud : Alava, Biscaye, Guipuzcoa et Navarre.  
A vrai dire, la Basse Navarre est une partie de la Navarre.

## Déclinaison - Génitif locatif -KO (suite)

Le génitif en KO sert également à désigner le temps, les caractéristiques d'un être, le but :

- goizeko izarra, l'étoile du matin ;
- gorputz handiko gizona, l'homme au grand corps ;
- jateko orena, l'heure de manger.
- D'où un grand nombre de mots signifiant "ce pourquoi, là où" : jatekoa, la nourriture ; lepokoa, le collier ; oinetakoak, les chaussures.

## COMMENT S'EXPRIMER

*Dans la leçon 15, j'ai appris comment :*

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1. indiquer mon pays d'origine | : Xuberotarra naiz, Maulekoa.  |
| 2. décrire un match de foot    | : Garaztarra naiz, Baionan bizi.<br>: Bilbotarrek irabazten dute ;<br>: Donostiarrak gogor ari dira. |
| 3. utiliser les noms de maison | : Karrikaburuko Mattin zara ?<br>: Eta zu, Luixa, Haroztegi.   |
| 4. caractériser une personne   | : Izigarriko besoa du,<br>: eta gaitzeko begi ukaldia.   |
| 5. plaisanter sur le physique  | : Pettan, galtzak herrestan.<br>: Kattalin, zango arin.  |

## 16. Quelle belle maison !

### DESCRIPTION D'UN APPARTEMENT

#### 161. A la maison - Le nouvel appartement.

*La famille entre dans un nouvel appartement.*

- Ama – Voilà notre nouvel appartement pour les vacances.  
Maider – Ce n'est pas très grand.  
Aita – Quoi ? Ce n'est pas grand ?  
Il y a cinq pièces.  
Ici la chambre des filles,  
là celle des garçons et  
là-bas celle des parents.  
Peio – Ça c'est la salle de séjour.  
Et où est la salle à manger ?  
Ama – La cuisine c'est la salle à manger.  
Nous avons un beau réfrigérateur  
et la cuisinière avec son four.  
Ioana – Où sont les toilettes ?  
Ama – La salle de bain et les WC sont au bout du couloir.  
Xabier – Et où jouerons-nous ?  
Aita – Vous jouerez au balcon  
et nous serons tous bien.

#### 162. Répétition - A qui ? (singulier et pluriel)

**Un enfant :** L'enfant a un lit.

C'est le lit de l'enfant. Le lit est à l'enfant

**Plusieurs enfants :** Les enfants ont une pièce.

C'est la pièce des enfants. La pièce est aux enfants.

L'enfant qui : (le jouet) de l'enfant, celui de l'enfant.

Les enfants qui : (le jouet des enfants), celui des enfants.

La fille qui : (la chambre) de la fille, celle de la fille.

Les filles qui : (la chambre) des filles, celle des filles.

Iban qui : (le livre) d'Iban, celui d'Iban.

Ioana qui : (la chambre) de Ioana, celle de Ioana.

#### 163. Conversation - Le plan de la maison.

*Chacun décrit le plan de sa maison.*

Cette pièce-ci c'est la cuisine. Celle-là c'est ma chambre.

Cette pièce là-bas c'est celle des parents.

Ici c'est la salle de séjour. Là c'est la salle à manger.

Là-bas c'est la salle de bain.

## COMMENTAIRE D'UN PLAN DE MAISON

### **164. A l'école - Le dessin d'une maison.**

*L'enseignant dessine une maison au tableau.*

Enseignant – **Q**u'est ce que je dessine Beñat ?

Beñat – Les murs. Les murs blancs.

Enseignant – Et maintenant ?

Beñat – Le toit avec la cheminée.

Oihana – La fumée monte au ciel.

Enseignant – A toi, Oihana.

Oihana – La porte, une, deux, trois, quatre fenêtres.

Enseignant – **Q**ue manque-t-il ?

Beñat – Pintto avec sa niche.

Oihana – Et au ciel, le soleil et les nuages.

Enseignant – Vous aussi, faites une belle maison  
avec beaucoup de couleurs.

## ACCOMPAGNEMENT

### **165. Errepika - Avec qui et avec quoi ?**

**Une fille :** La fille a un père.

C'est le père de la fille. Le père est avec la fille.

**Plusieurs filles :** Les filles ont un père.

C'est le père des filles. Le père est avec les filles

**Un enfant :** L'enfant a une mère.

C'est la mère de l'enfant. La mère est avec l'enfant.

**Plusieurs enfants :** Les enfants ont une mère.

C'est la mère des enfants. La mère est avec les enfants.

### **166. Conversation - En dessinant la maison**

*Un élève dessine la maison ; l'autre identifie les choses en les reliant.*

Le toit avec ses tuiles. La cheminée avec la fumée.

Les murs avec les fenêtres. La porte avec le seuil.

Pintto avec sa niche. Les arbres avec les oiseaux.

## EXPRESSION DE SES PRÉFÉRENCES

### 167. La vie sociale - **L'achat d'une maison**

*Mailux et Txomin veulent acheter une belle maison.*

- Vendeur – Voilà une belle maison.  
Murs blancs et toit rouge.
- Mailux – L'extérieur me plaît.  
Combien de pièces ?
- Vendeur – La salle de séjour, la salle à manger et la cuisine ;  
trois chambres et la salle de bain.  
Ça vous plaît, Txomin ?
- Txomin – Cette maison nous paraît belle,  
mais nous devons voir les alentours.
- Vendeurs – Voyez les fleurs et le potager,  
la porte avec le balcon.
- Mailux – Ce perron minable ne me plaît pas, à moi.  
Cette porte oui. A toi, Txomin ?
- Txomin – A moi aussi.  
C'est une bonne aubaine qui nous est arrivé.

### 168. Répétition - **Quoi, à qui ?**

L'enfant, à l'enfant. Txomin, à Txomin. Martta, à Martta.  
Moi et toi, à moi et à toi.  
Moi et vous (sing.), à moi et à vous.  
Nous et vous (plur.) à nous et à vous.

A moi, la maison me plaît.  
A moi la chambre ne me plaît pas.  
A Txomin, son camarade lui est arrivé.

A nous, il nous est arrivé une bien bonne.  
A vous (sing.), la fête ne vous plaît pas.  
A vous (plur.), la fête ne vous plaît pas.  
A tous, elle nous semble joyeuse.

### 169. Conversation - **La visite d'une maison**

Le vendeur – Voici la grande maison.  
Le mari – Elle me semble belle.  
La femme – Elle te semble belle ? A moi pas...

## Chant - **Vous voyez** (Elizanburu)

Vous voyez le matin, quand la lumière commence,  
 Sur une colline (bis).  
 Une maisonnette à la façade blanche, au milieu de 4 chênes,  
 Un chien blanc à la porte, une petite source sur le côté,  
 C'est là que je vis en paix (bis).

Bien que ce ne soit pas un château, j'aime la maison natale,  
 Choisi par les ancêtres (bis).  
 En dehors de la maison, il me semble que je suis perdu.  
 Comme j'y suis né, c'est là que je laisserai ce monde,  
 Si je ne perds pas la raison (bis).

## Déclinaison - **Le cas NOREN et NOREKIN.**

A partir du génitif Noren on construit le complément d'accompagnement Norekin (avec qui ?) et le complément de destination Norentzat (pour qui ?). Comparons

	<b>NOR</b>	<b>NOREN</b>	<b>NOREKIN</b>	<b>NORENTZAT</b>
l'enfant	haur	haurraren	haurrarekin	haurrentzat
les enfants	haurrak	haurren	haurrekin	haurrentzat

le singulier et le pluriel.

## Déclinaison - **Le cas NORI**

Le cas NORI est dit "datif" parce qu'il exprime à qui est attribué une chose ou une réalité en général. Deux possibilités :

- soit un verbe intransitif (NOR NORI, quoi à qui ?) :  
 musika gustatzen zait niri, la musique me plaît ;
- soit un verbe transitif (NOR NORI NORK, qui quoi à qui ?) :  
 nik pilota eman diot haurrari, j'ai donné la pelote à l'enfant.

Dans ce cas on parle de conjugaison "dative" car l'auxiliaire varie selon 3 éléments : le sujet (NORK), l'objet (NOR) et le destinataire (NORI). Plus tard nous verrons l'interlocuteur (Hi edo Zu) et l'application aux verbes compacts.

## COMMENT S'EXPRIMER

Dans la leçon 16, j'ai appris comment :

1. décrire un appartement : Egoitza berria ez da handia.  
 : Badugu hozgailu ederra.
2. préciser qui accompagne qui : Ama haurrekin da.  
 : Zuhaitzak xoriekin.
3. commenter le plan d'une maison : Zenbat gela ditu ?  
 : Jangela eta hiru logela.
4. exprimer ses préférences : Ederra iruditzen zaigu.

# 17. Les achats

## INFORMATION SUR LES PRIX

### 171. La vie sociale - A la librairie

*Le frère et la soeur achètent des fournitures.*

Vendeuse – Bonjour Maite et Beñat.

Que désirez-vous ?

Maite – Je veux ce livre-ci.

Combien vaut ce livre ?

Vendeuse – 13 euro

Maite – C'est cher. Combien vaut cet autre ?

Vendeuse – 6,50 euro.

Maite – C'est bon marché je l'achète.

Beñat – Je veux deux cahiers et trois crayons.

Vendeuse – Le cahier vaut 2 euro.  
et le crayon 60 centimes.

Beñat – En tout combien devons nous.

Vendeuse – 12,30 euro.

Maite – Voilà.

Vendeuse – Tout juste. Merci.

Beñat – C'est nous. Salut.

### 172. Répétition - Utiliser la monnaie.

La petite monnaie: 1 €, 2 €, 5 €.

Les billets: 10 €, 20 €, 50 €, 100 €.

## REDACTION D'UNE FACTURE

### 173. Conversation - Commerçant(e) et client(e)

Commerçant	– Que voulez-vous ?	100 feuilles	2 €
Client	– Je veux du papier.	5 cahiers	5 €
Commerçant	– Combien de feuilles	5 couvertures	3 €
Client	– 100 feuilles.	12 crayons	4 €
Commerçant	– Voilà.	2 livres	12 €
Client	– Combien ça vaut ?	10 enveloppes	1,25 €
Commerçant	– 2 €.		
	Autre chose ?	Total	<hr/> 27,25 €

## DISCUSSION AU SUJET D'UN ACHAT

### 174. Entre camarades - Un beau cadeau.

*Koldo veut faire un cadeau à son amie.*

- Vendeuse – Vous voulez quelque chose ?  
Koldo – Je voudrais acheter quelque chose à Maddi.  
Vendeuse – Qu'achèterez-vous à votre amie ?  
Koldo – Un bijou.  
Vendeuse – Cette montre lui fera plaisir.  
Koldo – Ses parents lui en ont déjà offert une.  
Vendeuse – Alors ce collier-ci,  
ou alors ce sac à main  
ou bien ce bracelet-là.  
Koldo – Je le lui demanderai à elle-même.  
Maintenant je prends cette poupée.

## EXPRESSION DE L'ACTE DE DONNER

### 175. Répétition - A qui ?

Donne à Koldo le livre de Koldo.  
Porte à Maddi celui de Maddi.  
Laisse à ton camarade son sac.  
Le mien à moi, le tien à toi.  
Le nôtre à nous, le vôtre à vous (sing.)

Beñat a pris la pelote et il l'a donnée à Peio.  
J'ai pris la pelote et je l'ai donnée à mon camarade.  
Vous (s) avez pris la pelote et l'avez donnée à votre camarade.  
Nous avons pris la pelote et l'avons donnée à notre camarade.  
Vous (p) avez pris la pelote et l'avez donnée à votre camarade.  
Les élèves ont pris la pelote et l'ont donnée à leur camarade.

### 176. Conversation - Les achats

*Saluer et ensuite acheter des chewing-gums (ou de quoi fumer).*

- Commerçante – Que voulez-vous ?  
Cliente – Je veux des chewing-gums avec des bonbons.  
(Je veux des cigarettes avec des allumettes).  
Commerçante – Voilà.  
Cliente – C'est combien ?  
Commerçante – 1,25 €.  
Cliente – Voilà 2 €. Je n'ai pas de petite monnaie.  
Commerçante – Je dois 75 centimes. Voilà.

**PRÉCISIONS SUR CE QU'ON VEUT ACHETER**

**177. En famille - A la boulangerie.**

*Ama achète du pain.*

Boulangère – **Q**ue voulez-vous, Madame Etxemendi ?

Ama – Deux gros pains pour la famille.

Boulangère – Voici, et ensuite ?

Ama – Des petits pains pour les enfants.

Maidier – **Q**u'ont-ils à l'intérieur ?

Boulangère – Ici du chocolat, là du raisin.

Maidier – Pour nous du pain au chocolat.

Peio – Pour moi du pain aux raisins.

Ama – **Q**ue dit-on au boulangère ?

Enfants – Merci, merci, merci beaucoup.

Boulangère – **Q**ue lui apportez-vous à votre mari ?

Ama – Je lui porterai un gros gâteau.

Maidier – Nous en mangerons tous.

**178. Répétition - Pour qui ?**

L'enfant, de l'enfant, pour l'enfant, pour l'enfant.

Les enfants, des enfants, pour les enfants, pour les enfants.

Maidier, de Maidier, pour Maidier, pour Maidier.

Peio, de Peio, pour Peio, pour Peio.

Nous, de nous, pour nous, pour nous.

Moi, j'ai acheté le petit pain au boulanger.

Vous (sing.) n'avez pas acheté de petit pain au boulanger.

Maidier a acheté le gâteau au boulanger.

Nous n'avons pas apporté du chocolat à maman.

Vous (plur.) avez apporté du raisin à maman.

Les parents n'ont pas acheté de bonbon aux enfants.

**179. Discussion - Hier, aujourd'hui, demain.**

1. Hier j'ai apporté un petit pain à maman.

2. Moi, je ne lui en ai pas apporté.

Je lui ai apporté du chocolat.

3. Moi, je ne lui ai pas apporté du chocolat.

Je lui ai apporté du raisin.

1. Aujourd'hui c'est moi qui lui achète le petit pain.

2. Moi, je ne lui en achète pas.

1. Demain je lui apporterai le petit pain.

2. Moi, je ne lui en porterai pas.

## Chant - **Je suis allé au marché**

Une fois je suis allé au marché. J'ai acheté un chien.  
Le chien : ouah ! ouah !  
Je l'ai grondé. Je l'ai porté à ma mère.

J'ai acheté un chat. Le chat : miaou ! (...)  
J'ai acheté un cochon. Le cochon : gré ! (...)  
J'ai acheté une flûte. La flûte : fliou ! (...)

## Conjugaison dative - **NOR NORI**

Les leçons 16 et 19 traitent de la conjugaison dative des verbes intransitifs, sujet NOR et complément d'attribution NORI.

L'auxiliaire se modifie selon la personne (1°, 2° ou 3°) et le nombre (sing. ou plur.) du sujet NOR et du destinataire NORI.

Laissons NOR à la 3° personne et envisageons 4 possibilités :

- |                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. NOR singulier, NORI singulier | 2. NOR singulier, NORI pluriel |
| 3. NOR pluriel, NORI singulier   | 4. NOR pluriel, NORI pluriel   |

0. naiz,	haiz,	da.	0. gara	zara, zarete,	dira.
1. zait,	zaik/n,	zaio.	2. zaigu,	zaizu(e),	zaie.
3. zaizkit,	zaizkik/n,	zaizkio.	4. zaizkigu,	zaizkizu(e),	zaizkie.

Voici quelques verbes qui utilisent souvent cette forme : gustatu zaio, il lui a plu ; iruditu zaio, il lui a semblé ; etorri zaio, il lui est arrivé ; eskapatu zaio, il lui est échappé. Prenons les variations de gustatu, plaire.

0. Pestan	neska	gustatu da,	la fille s'est plu à la fête.
1. Pesta	neskari	gustatu zaio,	la fête a plu à la fille.
2. Pesta	neskei	gustatu zaie,	la fête a plu aux filles.
3. Pestak	neskari	gustatu zaizkio,	les fêtes ont plu à la fille.
4. Pestak	neskei	gustatu zaizkie,	les fêtes ont plu aux filles.

## COMMENT S'EXPRIMER

Dans la leçon, j'ai appris comment :

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| 1. m'informer sur les prix   | : Zenbat balio du ? 13 €.<br>: 6,50 €. Kario da. Ez, merke da.  |
| 2. discuter sur un achat     | : Lepoko hau ala ukaiko hori ?<br>: Berari galde eginen diot.   |
| 3. exprimer l'acte de donner | : Bakoitzari berea. Niri neurea.<br>: Pilota lagunari eman dio. |
| 4. préciser ce qu'on achète  | : Opilak zer du barnean ?<br>: Hemen xokoleta. Hor mahatsa.     |

## 18. Chaque jour

### RÉCIT D'UNE JOURNÉE DE CLASSE

#### 181. A la maison - Les nouvelles de l'école

*On cause des nouvelles de l'école.*

Aita – Qu'avez-vous fait à l'école ?

Maidier – Le matin nous avons appris le français,  
d'abord la lecture, puis la dictée.

Aita – Et toi, Peio ?

Peio – Le matin l'écriture et l'après-midi  
nous avons appris les sciences.  
Nous avons fait du basque aussi.

Aita – As-tu fait des sciences, Ioana ?

Ioana – Non, j'ai travaillé les mathématiques  
Les 4 opérations : addition, soustraction,  
division et multiplication.  
Puis nous avons chanté en basque.

Aita – Et toi Peio, tu t'es bien amusé ?

Peio – J'ai travaillé moi aussi :  
l'histoire et de la géographie.

Aita – Quels élèves studieux.  
Vous faites plaisir aux parents.

#### 182. Répétition - Qui, quoi, à qui ?

**A qui ?** A l'élève, aux élèves ;  
à la mère, aux mères ; à l'enfant aux enfants.

Moi, j'ai pris la pelote à mon camarade.

Moi, j'ai pris la pelote à mes camarades.

Toi, tu as lu le livre à ton frère.

Toi, tu as lu le livre à tes frères.

La mère a acheté une jupe à sa fille.

La mère a acheté un miroir à ses filles.

### **184. A l'école - Avec les élèves**

*L'enseignante écoute les élèves.*

- Maite – Je me lève tôt.  
et je me lave la figure.
- Beñat – Je me lève à 7 heures  
et je prends le car à 8 heures.
- Maite – Maman et moi, nous préparons le déjeuner aux enfants  
et nous déjeunons tous ensemble.
- Beñat – Nos classes commencent à 9 heures.
- Maite – A midi nous déjeunons à la cantine  
et à 2 heures nous allons de nouveau en classe.
- Beñat – A 4 heures, nous revenons à la maison  
et nous faisons les devoirs chez nous.
- Maite – A 8 heures nous soupons  
puis nous regardons la télévision.
- Beñat – Ensuite, nous nous couchons tous.

### **185. Errepika - Qui, quoi, à qui ?**

Nous avons donné du travail à l'enfant.  
Nous avons donné du travail aux enfants.

Tu as cassé le jouet à ton frère.  
Tu as cassé le jouet à tes frères.

Vous (plur.) avez enlevé le ballon à votre camarade.  
Vous (plur.) avez enlevé le ballon à vos camarades.

Les élèves ont raconté un conte à l'enseignant(e).  
Les enseignant(e)s ont raconté un conte aux élèves.

### **186. Conversation - Qu'avez-vous fait hier ?**

*Maite et Beñat racontent la journée d'hier.*

- Maite – Hier je me suis levée de tôt et j'ai lavé le visage.
- Beñat – J'ai pris l'autobus à 8 heures.
- Maite – Maman et moi, nous avons préparé le déjeuner aux enfants.
- Beñat – Les classes ont commencé à 9 heures...

## RÉCIT D'UNE JOURNÉE DE TRAVAIL

### 187 Entre camarades - **Quoi de neuf aujourd'hui ?**

*Galtxagorri raconte sa journée.*

- Maidier – Que fais-tu cette semaine ?  
Galtxa – Je me lève à 7 heures et je déjeune.  
Maidier – Ensuite tu prends le car ?  
Galtxa – Oui, et je lis le journal.  
Devant l'usine je descends du car  
et je travaille jusqu'à midi.  
Maidier – Tu déjeunes au restaurant ?  
Galtxa – Oui, et je règle le déjeuner au restaurateur.  
De 2 à 6 heures de nouveau au travail.  
Maidier – Ensuite tu téléphones à Maddi.  
Galtxa – Ou bien je donne un coup de main aux copains.  
Maidier – Après le diner, je regarde la télévision.  
Galtxa – A minuit au lit.  
Maidier – Et le lendemain on recommence.

### 188. Répétition - **Qui, quoi, à qui ?**

Moi, j'ai réglé le prix au restaurateur.  
Toi, tu n'as pas réglé le prix au restaurateur.

Michel a téléphoné à Maddi.  
Maddi n'a pas téléphoné à Michel.

Nous regardons la télévision.  
Vous (plur.) ne regardez pas l'émission.  
Les enfants regardent l'émission.

## PRÉVISION POUR LE LENDEMAIN

### 189. Conversation - **Ensuite que ferons-nous ?**

*Maddi raconte la journée de demain à Mixel: voir le dialogue.*

- Mixel – Maddi, que feras-tu demain ?  
Maddi – A 7 heures je me lèverai et je déjeunerai.  
Mixel – Ensuite tu prendras l'autobus ?  
Maddi – Oui, et je lirai le journal...

## Chant - Charmante

Vous êtes charmante, belle et jeune.  
 Mon coeur n'aime que vous.  
 Etes-vous libre comme certaines autres ?  
 Je n'ai aucune hésitation à me marier avec vous.

Vous êtes blanche et rouge comme la rose.  
 Les prophètes ne parlent pas aussi bien que vous.  
 Si votre corps est de la même manière,  
 Vous ressembleriez à une étoile du ciel.

Oh ! ma chérie, venez quand il vous plaît,  
 Sans que personne ne voie, à la tombée de la nuit.  
 Vous avez sans doute un compagnon pour faire la route :  
 Lui vous donnera la tranquillité du coeur.

## Conjugaison dative - **NOR NORI NORK**

Les leçons 17 et 18 traitent de la conjugaison dative des verbes transitifs comprenant un sujet NORK, un objet NOR et un destinataire NORI. L'auxiliaire varie selon la personne et le nombre de ces trois éléments. Modèle : Mutilak lorea neskari eman dio, le garçon a donné la fleur à la fille.

Le nombre (sing. ou plur., bakar edo anitz), donne lieu à 8 modèles différents. Exemples à la page 90 :

<b>NORK</b>	<b>NOR</b>	<b>NORI</b>	<b>NORK</b>	<b>NOR</b>	<b>NORI</b>
1. Bakar	Bakar	Bakar : dio	2. Anitz	Bakar	Bakar : diote
3. Bakar	Bakar	Anitz : die	4. Anitz	Bakar	Anitz : diete
5. Bakar	Anitz	Bakar : dizkio	6. Anitz	Anitz	Bakar : dizkiote
7. Bakar	Anitz	Anitz	: dizkie	8. Anitz	Anitz Anitz : dizkiete

Conjugaisons datives selon les 3 personnes du sujet Nork :

1. diot,	diok dion,	dio.	2. diogu,	diozu diozue	diote.
2. diet,	diek dien,	die.	4. diegu,	diezu diezue	diete.
4. dizkiot,	dizkiok/n	dizkio	6. dizkiogu,	dizkiozu(e),	dizkiot.
6. dizkiet,	dizkiek/n,	dizkie.	8. dizkiegu,	dizkiezu(e),	dizkiete.

## COMMENT S'EXPRIMER

Dans la leçon 18, j'ai appris comment :

1. *décrire le programme* : Zientziak ikasi ditugu.  
: Matematikak landu ditugu.
2. *raconter un jour de classe* : Autobusa 8etan hartzen dut.  
: Klaseak 9etan hasten dira.
3. *raconter un jour de travail* : Eguerdi arte lanean ari naiz.  
: Lagunei eskukaldia ematen diet.
4. *décrire les prévisions* : 7 orenetan askalduko naiz.  
: Egunkaria irakurriko dut.

## 19. Quel temps

### DISCUSSION SUR LE MAUVAIS TEMPS

#### 191. A la maison - Le mauvais temps

*La famille sort, mais il pleut.*

- Aita – Nous avons la pluie, les enfants!  
Prenez les cirés et les bottes.
- Maidier – Les bottes ne me plaisent pas.
- Aita – Mais le ciel est couvert.  
Il y a beaucoup de nuages.
- Mère – Nous prenons les parapluies.  
Il fait une averse.
- Peio – Le vent est froid.  
Il tonne et il y a des éclairs.
- Maidier – Et la foudre va tomber.
- Aita – N'ayez pas peur les enfants.  
Après la pluie, le soleil viendra.

#### 192. Répétition - **Quoi, à qui ?**

- Le beau temps me plaît à moi.
- Les beaux jours me plaisent à moi.
- Les éclairs ne me plaisent pas à moi.
  
- Oncle Manex vous est arrivé à vous (sing.).
- L'oncle et la tante vous sont arrivés à vous (sing.).
- Les cousin(e)s ne vous sont pas arrivé(e)s à vous (sing.).
  
- Tante Maia lui est arrivée à Maidier.
- L'oncle et la tante lui sont arrivés à Maidier.
- Les camarades ne lui sont pas arrivés à Maidier.

### APPRÉCIATION DU TEMPS

#### 193. Conversation - **Pluie ou soleil ?**

*On parle du mauvais temps, chacun disant ce qui lui plaît.*

1. C'est la pluie.
2. La pluie ne me plaît pas. Le soleil oui.
3. Il y a beaucoup de nuages.
4. Les nuages ne me plaisent pas. Les éclairs oui.
5. Il y a du vent.
6. Le vent de sud me plaît. Le vent froid non.

## PRÉVISIONS SUR LE TEMPS

### 194 Entre camarades - Le beau temps

- Maddi – Nous avons beau temps.  
Que ferons-nous ?
- Koldo – Attention ! il y a des nuages.
- Maddi – Cependant le soleil s'est levé brillant.  
Nous avons le vent du sud.
- Koldo – **Q**uoi qu'il en soit il tourne à l'ouest.  
Puis le vent du nord est froid.
- Maddi – Mais il n'apporte pas de nuages.  
Faisons un tour à la montagne.  
La vue me paraît belle.
- Koldo – Les montagnes et les poneys me plaisent.  
Cependant le ciel n'est pas clair.  
La brume nous tombera dessus.
- Maddi – Alors prenons les vélos.
- Koldo – Non, non, pas de vélo.
- Maddi – Allons sur le terrain plat.
- Koldo – Nom de nom ! La roue est crevée.

### 195. Répétition - **Q**ui, à qui ?

- La brume nous arrivera, à nous.
- Les nuages nous arriveront, à nous.
- Les nuages ne nous arriveront pas, à nous.
  
- La brume s'élèvera pour vous (sing.).
- Les nuages s'élèveront pour vous (sing.).
- Les nuages ne s'élèveront pas pour vous (sing.).
  
- Les montagnes vous semblent belles à vous (plur.).
- Les poneys vous semblent agiles à vous (plur.).
- Les aigles ne vous semblent pas beaux à vous (plur.).
  
- Le lièvre s'est échappé aux enfants.
- Les oiseaux se sont échappés aux enfants.
- Les oiseaux ne se sont pas approchés des enfants.

### 196. Conversation - Le beau temps

*On parle du beau temps au moment de faire un tour.*

1. Demain nous aurons beau temps. **Q**ue ferons-nous ?
2. Il y aura des nuages au ciel.  
Ensuite le soleil se lèvera tout brillant.

## COMMENTAIRES MÉTÉOROLOGIQUES

### 197. Vie sociale - **La météo à la télévision**

*Deux météorologues à la télévision basque.*

- Iñaki – Aujourd’hui nous avons tous les temps.  
Argitxu – Il y a du soleil en Biscaye et Guipuzcoa  
et le ciel tout bleu.  
Iñaki – En Alava ils ont un triste temps ?  
Argitxu – L’Alava est couvert  
et il pleut en Navarre.  
Iñaki – Au nord, du temps froid par hasard ?  
Argitxu – Au nord il y a des nuages  
et la neige est tombée sur les montagnes  
Iñaki – D’où vient le vent ?  
Argitxu – Le vent vient du nord mais faible  
et la mer est calme.  
Iñaki – Demain le temps va se détériorer ?  
Argitxu – Le vent deviendra plus fort  
et apportera des nuages de l’ouest.  
Iñaki – Donc le matin vent et pluie.  
Argitxu – Oui, et l’après-midi des averses,  
ça et là des grains et des grêlons tomberont.

### 198. Répétition - **Maintenant et ensuite**

- Aujourd’hui il pleut, demain il fera soleil.
- Aujourd’hui c’est nuageux, demain le ciel sera clair.
- Aujourd’hui le vent froid nous est venu, demain le vent chaud.
- Aujourd’hui les nuages nous sont arrivés, demain ils partiront.

### 199. Conversation - **La météo**

Sur une carte disposer la météo comme à l’Euskal Telebista.

Symboles météorologiques :

- soleil, nuages, pluie, neige, éclairs, vent,
- baromètre, thermomètre.

## Chant - **La palombe blanche**

Blanche palombe, dites-moi où vous allez.  
Toutes les montagnes du sud sont couvertes de neige.  
Votre auberge de ce soir, vous l'avez dans notre maison.

La neige ne m'effraie pas, ni non plus la nuit noire.  
A cause de mon amour, je pourrais traverser,  
les nuits et les jours, les déserts et les forêts.

## Conjugaison dative - **NOR NORI NORK**

Développons les 8 variations d'une phrase dative selon les 8 modèles définis à la page 86 :

- |            |        |         |                |           |         |          |
|------------|--------|---------|----------------|-----------|---------|----------|
| 1. Mutilak | lorea  | neskari | eman dio,      | (garçon,  | fleur,  | fille)   |
| 2. Mutilak | lorea  | neskei  | eman die,      | (garçon,  | fleur,  | filles)  |
| 3. Mutilak | loreak | neskari | eman dizkio,   | (garçon,  | fleurs, | fille)   |
| 4. Mutilak | loreak | neskei  | eman dizkie,   | (garçon,  | fleurs, | filles)  |
| 5. Mutilek | lorea  | neskari | eman diote,    | (garçons, | fleur,  | fille)   |
| 6. Mutilek | lorea  | neskei  | eman diete,    | (garçons, | fleur,  | filles)  |
| 7. Mutilek | loreak | neskari | eman dizkiote, | (garçons, | fleurs, | fille)   |
| 8. Mutilek | loreak | neskei  | eman dizkiete, | (garçons, | fleurs, | filles). |

## Conjugaison dative - **NOR NORI**

A la page 82, nous avons vu les différentes formes de la phrase dative avec un verbe intransitif (Sujet NOR et destinataire NORI) avec les variations du modèle : Pesta neskari gustatu zaio, la fête a plu à la fille.

La phrase NOR NORI s'utilise souvent dans le sens plaire (gusta, tu, tze), sembler (irudi, tu, tze)... On l'emploie aussi pour personnaliser n'importe quel verbe intransitif :

- Oseba etorri zaie, l'oncle est venu chez eux.
- Elurra erori zaigu, la neige nous est tombé.
- Ihizia eskapatu zaio, le gibier lui a échappé.
- Eguzkia gorri gorria jeiki zaigu mendien artean, le soleil s'est levé (pour nous) tout rouge entre les montagnes.

## COMMENT S'EXPRIMER

Dans la leçon 19, j'ai appris comment :

- |                         |                                      |
|-------------------------|--------------------------------------|
| 1. discuter du temps    | : Zerua goibel da.                   |
|                         | : Eguzkia dir-dir jeiki da.          |
| 2. apprécier le temps   | : Haize hegoa gustatzen zait.        |
|                         | : Ortzia eta ximixtak ez.            |
| 3. faire des prévisions | : Haizea iparraldera itzuliko zaigu. |
|                         | : Bihar eguraldi ederra ukanen dugu. |
| 4. commenter la météo   | : Menditan elurra erori da.          |
|                         | : Han hemenka barazuza eta harria.   |

## 20. Les 4 saisons

### DESCRIPTION D'UNE SAISON

#### 201. A la maison - Le printemps

*Au printemps sous un arbre.*

- Oseba – Qui connaît les quatre saisons ?  
Peio – Moi : le printemps, l'été, l'automne  
l'hiver.
- Oseba – Quelle saison préfères-tu ?  
Peio – A moi, le printemps me plaît :  
l'été est trop chaud, l'hiver trop froid.
- Maidar – A moi aussi  
Oseba – Et pourquoi donc ?  
Maidar – A cause des fleurs. Les prés sont pleins de pâquerettes.  
Ioana – A moi, le printemps me plaît à cause des oiseaux.  
Oseba – Tu aimes les oiseaux ?  
Ioana – Oui, parce qu'ils font des nids  
et pondent des oeufs.
- Maidar – Ensuite naissent les petits oiseaux.  
Peio – Moi je leur lancerai des pierres  
avec la fronde : je suis chasseur.

### PRÉFÉRENCE ENTRE LES SAISONS

#### 202. Répétition - Chaud, plus chaud, trop chaud

- Le printemps est chaud.  
L'automne est plus chaud. L'été est trop chaud.
- Le vent de la mer est froid.  
Le vent d'est est plus froid. Le vent du nord est trop froid.

#### 203. Conversation - Qu'est-ce qui est plus beau ?

*Faire des comparaisons entre les choses.*

1. Qu'est-ce qui vous plaît, le printemps ou l'été ?
  2. A moi, le printemps me plaît. L'été est trop chaud.
- Qu'est-ce qui est plus beau, la pâquerette ou la rose ?  
– Qu'est-ce qui est plus pluvieux, l'automne ou l'hiver ?  
– Qu'est-ce que vous préférez, la pomme ou la cerise ?  
– Qu'est-ce que vous aimez mieux, le chien ou le chat ?

## ADMIRATION DE L'ÉTÉ ET DE L'HIVER

### 204. Entre camarades - **Été ou hiver**

*A quand les vacances ? Bavardages entre fille.*

- Mailux – **Q**uand prends-tu les vacances ?  
Maddi – A Koldo et à moi l'été nous plaît :  
le soleil, la plage, les fêtes.  
**Q**uel bonheur !  
Mailux – A mon avis, l'hiver est plus beau :  
la neige, le ski, Noël.  
**Q**uel plaisir !  
Maddi – Pourtant l'été me paraît  
plus beau que l'hiver.  
Le ciel reste clair et la mer est toute bleue.  
Mailux – L'été est trop chaud et les touristes  
se promènent en foule.  
Maddi – Par contre l'hiver me semble trop froid :  
parce que le temps est pluvieux  
et qu'il gèle la nuit.  
Mailux – Comme toujours ! En été nous préférons l'hiver,  
et en hiver, l'été.  
Le patron – Été ou hiver, vous préférez les vacances !

### 205. Répétition - **Plus que beau**

- Oui, la montagne est belle. Mais la mer est plus belle.  
Bref, la mer est plus belle que la montagne.
- Oui, l'été est pluvieux. Mais l'hiver est plus humide.  
Bref, l'hiver est plus humide que l'été.

### 206. Conversation - **A quand les vacances ?**

*Deux élèves parlent de vacances.*

- Elève 1 – Les vacances vous les préférez en été ou en hiver ?  
Elève 2 – Les vacances, je les préfère en hiver.
- Elève 1 – Pourquoi ?  
Elève 2 – La mer est belle. Mais la montagne est plus belle.
- Exemples – La nage plus agréable que le ski.  
– Les sports d'hiver moins chers que le tourisme d'été.

COMPARAISON ENTRE L'AUTOMNE ET LE PRINTEMPS

**207. Entre camarades - L'automne**

*L'un chasse, l'autre cueille des champignons.*

- Pattin – On cueille des champignons, Manex ?  
Manex – Oui et toi à la chasse, Pattin ?  
Pattin – Oui, avec le beau temps.  
Manex – Bien sûr que oui.  
Pattin – Pour les chasseurs l'automne est la plus belle saison.  
Manex – Et pourquoi ?  
Pattin – Parce que les palombes et les canards sauvages viennent du nord.  
Manex – Pour les agriculteurs aussi l'automne est la saison la plus riche.  
Pattin – C'est ce qui vous semble ?  
Manex – Le vent du sud murit les maïs, les châtaignes, les raisins. Nous cueillons beaucoup de fruits.  
Pattin – Ensuite, les feuilles rougiront (pour nous) et le froid de l'hiver nous arrive.  
Manex – Mais au printemps, le paysage revivra de nouveau pour nous.

**208. Répétition - Beau, plus beau, le plus beau**

- Oui le printemps est beau.  
Mais l'été est plus beau. Et l'automne est le plus beau.  
– L'automne est très beau. L'automne est fort beau.  
  
– L'été est pluvieux.  
L'automne est plus humide. L'hiver est le plus humide.  
– L'hiver est tout à fait pluvieux ; absolument pluvieux.

**209. Conversation - La plus belle saison**

- Elève 1 – Pour toi, quelle est la plus belle saison ?  
Elève 2 – Pour moi, l'automne est la plus belle saison.  
Elève 1 – Pourquoi ?  
Elève 2 – A cause des feuilles jaunes. Et qu'est-ce qu'il te semble ?  
Elève 1 – A moi aussi, l'automne me paraît le plus beau.  
  
Elève 2 – Pourquoi ?  
Elève 1 – Parce que les fougères sont toutes rouges.



# Table de matières

--	Comment utiliser la méthode Euskaraz Bizi Lapurdiko herriak - Les communes du Labourd Baxenabarreko herriak - Les communes de Basse Navarre Xuberoko herriak - Les communes de Soule	page	51
<b>11.</b>	<b>HAU ITXURA EDERRA!</b> Quel bel aspect! . . . . .	(06)	55
	– Jantziak - Les vêtements – Zer neska ederra! - Quelle belle fille! – Asteleheneko begitartea - Visage du lundi – “Kontrapas”, Bernat Etxepare. – Dut, ditut.		
<b>12.</b>	<b>ZER BEHAR DUZU?</b> De quoi avez-vous besoin? . . . . .	(10)	59
	– Buruko mina - Mal de tête – Logale dira - Ils ont sommeil – Ostatuan - Au café – “Xahakua” - La gourde – Nahi du, behar du		
<b>13.</b>	<b>LAN ETA LAN.</b> Travail sur travail. . . . .	(14)	63
	– Irakur eta idatz - Lisez et écrivez – Lanbideak - Les métiers – Non zer ari zara? - Que faites-vous? – “Maiteak galdegin” - Ma bien-aimée m’a demandé – Les métiers ; impératif présent		
<b>14.</b>	<b>ESKUIN, EZKER.</b> A droite, à gauche. . . . .	(18)	67
	– Non da geltokia? - Où est la gare? – Ibilaldia - La promenade – Bide zuzena - Le bon chemin – “Nongoa zira zu?” - D’où êtes-vous? – Nondik, nora (anitz) ?		
<b>15.</b>	<b>NONGOA ZARA ZU?</b> D’où êtes-vous? . . . . .	(22)	71
	– Hiru herrialdeak - Les trois provinces – Telebistan - Devant la télévision – Nolako gizonak! - Quels hommes! – “Ziburutik Sarara” - De Ciboure à Sare – Nongo, noizko, nolako?		

- 16. HAU ETXE EDERRA!** Quelle belle maison! ..... (26) 75
- Egoitza berria! - Le nouvel appartement!
  - Etxea marrazten - Le dessin d'une maison
  - Etxea erosten - L'achat d'une maison
  - "Ikusten duzu goizean" - Vous voyez le matin
  - Norekin, norentzat (anitz).
- 17. EROSKETAK.** Les achats. .... (30) 79
- Liburu dendan - A la librairie
  - Present ederra - Un beau cadeau
  - Okindegian - A la boulangerie.
  - "Joan nintzen azokara" - Je suis allé au marché
  - Nor nori : gustatu zaio.
- 18. EGUNERO.** Chaque jour ..... (34) 83
- Eskolako berri - Les nouvelles de l'école
  - Ikasleekin - Avec les élèves
  - Egun zer eta zer? - Quoi de neuf aujourd'hui
  - "Xarmegarria" - Charmante
  - Nor nori nork : eman dio.
- 19. ZER EGURALDIA ?** Quel temps! ..... (38) 87
- Eguraldi txarra - Le mauvais temps
  - Eguraldi ederra - Le beau temps
  - Meteoia telebistan - La météo à la télévision
  - "Urtxo xuria" - La palombe blanche
  - Nor nori : etorri zaio.
- 20. LAU SASOIAK.** Les 4 saisons. .... (42) 91
- Uda berria - Le printemps
  - Uda ala negua - Été ou hiver
  - Udazkena - L'automne
  - Déclinaison au singulier et au pluriel.
- Aurkibidea. Table des matières ..... (46) 95